**MEMORANDUM O SPOLUPRÁCI**

***МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ***

Obrázok, na ktorom je vták, kreslený obrázok, kresba, animák

Obsah vygenerovaný pomocou AI môže byť nesprávny.

medzi

*між*

**LOZOVSKÁ MESTSKÁ ÚZEMNÁ KOMUNITA  
*ЛОЗІВСЬКОЮ МІСЬКОЮ ТЕРИТОРІАЛЬНОЮ ГРОМАДОЮ***

*т*a

**DETI PRE BUDÚCNOSŤ**

***ДІТИ ДЛЯ МАЙБУТНЬОГО***

|  |  |
| --- | --- |
| **MEMORANDUM O SPOLUPRÁCI** | **МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ** |
| Toto memorandum o spolupráci («***Memorandum***») je uzavreté v deň podpisu uvedenom na jeho záver medzi nasledujúcimi stranami: | Цей Меморандум про співпрацю («***Меморандум***») укладається з дати підписання, зазначеної при його укладанні, між наступними сторонами: |
| **LOZIVSKÁ MESTSKÁ ÚZEMNÁ KOMUNITA**  Mestská rada v Lozove  so sídlom: Ulica Yaroslava Mudryho 1  64 600Charkovský región, Ukrajina  zastúpca: Sergiі Zelenskyі Vladimirovič  Primátor Lozovskej mestskej územnej komunity | **ЛОЗІВСЬКА МІСЬКА ТЕРИТОРІАЛЬНА ГРОМАДА**  Лозівська міська рада  з місцезнаходженням: вул. Ярослава Мудрого, 1 64 600 м.Лозова Харківська область, Україна  представник: Зеленський Сергій Володимирович  Лозівський міський голова |
| («***Lozovská mestská územná komunita***») | («***Громада***») |
| a | та |
| **DETI PRE BUDÚCNOSŤ**  Občianske združenie  So sídlom: Jesenského 27  040 01 Košice  Slovenská republika  zastúpené Alexandrom Sirkom, MBA podpredsedom riadiaceho výboru a splnomocnencom | **ДІТИ ДЛЯ МАЙБУТНЬОГО**  Громадське об'єднання  Базується: Єсенського 27  040 01 Кошице  Словацька Республіка  в особі: Олександра Сірка, MBA,  Заступник Голови Ради директорів та уповноважений представник |
| («***Občianske združenie***») | («***Громадське об'єднання***») |
| (Lozovská mestská územnákomunita a Občianske združenie každý samostatne ako «***Strana***» a obaja spoločne ako «***Strany***») | (Лозівська міська територіальна громада та Громадська спілка, кожна окремо як «***Сторона***» та обидві разом як («***Сторони***») |
| **PREAMBULA** | **ПРЕАМБУЛА** |
| 1. Toto memorandum o spolupráci je uzavreté medzi **Lozovskou mestskou územnou komunitou,** zastúpené primátoroma **Občianskym združením** zastúpeným podpredsedom jeho riadiaceho výboru, v súlade s ich spoločným cieľom a presvedčením, že budúcnosť každej krajiny je závislá na jej najmladších občanoch. | 1. Цей меморандум про співпрацю укладено між Лозівською міською територіальною громадою**,** представленим Лозівським міським головою, та **Громадською організацією**, представленою заступником голови її керівного комітету, відповідно до їхньої спільної мети та переконання, що майбутнє кожної країни залежить від її наймолодших громадян. |
| 1. Lozovská mestská územná komunita a občianske združenie sa zaväzujú spoločne spolupracovať na zlepšení podmienok pre deti v meste, a to prostredníctvom poskytovania kvalitnej starostlivosti, vzdelania, stravovania, rekreačných a vzdelávacích aktivít, ako aj podpory ich návratu do vlasti v čase, keď to bude možné a bezpečné. Primátor mesta si je vedomý, že deti sú kľúčovým pilierom budúcnosti mesta a celej krajiny, a preto Strany budú podporovať všetky iniciatívy a aktivity, ktoré prispejú k ich zdravej a harmonickej výchove a vzdelávaniu. | 1. Лозівська міська територіальна громада (далі – Лозівська громада) та громадська організація зобов'язуються спільно співпрацювати з метою поліпшення умов життя дітей у місті шляхом надання якісної опіки, освіти, харчування, рекреаційних та освітніх заходів, а також підтримки їх повернення на батьківщину, коли це буде можливо та безпечно. Міський голова усвідомлює, що діти є ключовим стовпом майбутнього міста та всієї країни, тому Сторони підтримуватимуть усі ініціативи та заходи, що сприятимуть їхньому здоровому та гармонійному вихованню та навчанню. |
| 1. Občianske združenie, ako organizácia pôsobiaca v oblasti pomoci a podpory detí, je odhodlané poskytnúť svoju expertízu a úsilie na realizáciu konkrétnych projektov, ktoré pomôžu zlepšiť životné podmienky detí v meste, zabezpečiť im adekvátnu stravu, vzdelávanie a rekreačné aktivity, čím prispeje k ich fyzickému, mentálnemu a emocionálnemu rozvoju. | 1. Громадська спілка, як організація, що працює у сфері допомоги та підтримки дітей, прагне надавати свій досвід та зусилля для реалізації конкретних проектів, які допоможуть покращити умови проживання дітей у місті, забезпечити їх повноцінним харчуванням, освітою та дозвіллям, сприяючи таким чином їх фізичному, розумовому та емоційному розвитку. |
| 1. Obe Strany sa zaväzujú k vzájomnej spolupráci, transparentnosti a efektívnej koordinácii všetkých činností, s cieľom zabezpečiť, že deti v Lozovskej mestskej územnej komunite budú mať všetky potrebné nástroje a podporu na to, aby sa stali zodpovednými, vzdelanými a šťastnými občanmi svojej krajiny. | 1. Обидві Сторони зобов'язуються до взаємної співпраці, прозорості та ефективної координації всіх заходів з метою забезпечення того, щоб діти в Лозівській громаді мали всі необхідні інструменти та підтримку для того, щоб стати відповідальними, освіченими та щасливими громадянами своєї країни. |
| 1. Toto Memorandum sa zakladá na spoločných hodnotách solidarity, zodpovednosti a úcty k budúcnosti detí, a jeho cieľom je vytvoriť dlhodobý a udržateľný rámec pre spoluprácu medzi Lozovskou mestskou územnou komunitou a Občianskym združením Deti pre budúcnosť v prospech detí a ich rozvoja. | 1. Цей Меморандум ґрунтується на спільних цінностях солідарності, відповідальності та поваги до майбутнього дітей, і його метою є створення довгострокової та стійкої основи для співпраці між Лозівською громадою та Громадською організацією «Діти для майбутнього» на благо дітей та їхнього розвитку. |
| 1. **CIEĽ SPOLUPRÁCE** | **1. МЕТА СПІВПРАЦІ** |
| Spolupráca medzi Lozovskou mestskou územnou komunitou a Občianskym združením sa zameriava na komplexný prístup k starostlivosti o deti, ktorý zahŕňa všetky aspekty ich rozvoja a zabezpečenie kvalitného, udržateľného a etického prístupu k ich výchove a vzdelávaniu. Cieľom je zabezpečiť každému dieťaťu rovnaké šance na šťastný a plnohodnotný život v bezpečnom a podporujúcom prostredí. | Співпраця між Лозівською громадою та Громадською організацією спрямована на комплексний підхід до догляду за дітьми, що охоплює всі аспекти їхнього розвитку та забезпечення якісного, сталого та етичного підходу до їхнього виховання та навчання. Метою є забезпечення кожної дитини рівними шансами на щасливе і повноцінне життя в безпечному і сприятливому середовищі. |
| **Cieľmi vzájomnej spolupráce sa rozumie najmä, ale nielen:** | **Цілі взаємного співробітництва є основними, але не єдиними:** |
| **Zabezpečenie kvalitnej vzdelávacej starostlivosti:**  Cieľom je poskytovať všetkým deťom prístup ku kvalitnému vzdelávaniu, ktoré zohľadňuje individuálne potreby a schopnosti detí. Spolupráca bude zahŕňať podporu školských zariadení, poskytovanie doplnkových vzdelávacích programov, jazykových kurzov a výmenných študijných aktivít. | **Забезпечення якісної освітньої допомоги:**  Мета - забезпечити всім дітям доступ до якісної освіти, яка враховує їхні індивідуальні потреби та здібності. Співпраця включатиме підтримку шкільної інфраструктури, надання програм додаткової освіти, мовних курсів та заходів з обміну студентами. |
| **Rozvoj duševného a mentálneho zdravia detí:**  Zabezpečenie komplexnej starostlivosti o duševné a mentálne zdravie detí prostredníctvom poskytovania psychologických a terapeutických služieb, ako aj prevencie stresu a traumatických zážitkov. Dôležité je tiež vytváranie bezpečného a podporného prostredia, v ktorom deti môžu vyjadrovať svoje pocity a rozvíjať svoje emocionálne schopnosti. | **Розвиток психічного та емоційного здоров'я дітей:**  Забезпечення комплексної охорони психічного та поведінкового здоров'я дітей шляхом надання психологічних та терапевтичних послуг, а також профілактики стресу та травм. Також важливим є створення безпечного та сприятливого середовища, в якому діти можуть виражати свої почуття та розвивати свої емоційні здібності. |
| **Podpora fyzického zdravia a rekreačných aktivít:**  Spolupráca bude zameraná na podporu fyzického zdravia detí prostredníctvom športových a rekreačných aktivít, vytvárania dostupných športových a herných zón a organizovania rôznych letných táborov, výletov a iných voľnočasových aktivít, ktoré prispievajú k rozvoju fyzických schopností a tímovej spolupráce. | **Сприяння фізичному здоров'ю та рекреаційній діяльності:**  Співпраця буде спрямована на зміцнення фізичного здоров'я дітей через спортивні та рекреаційні заходи, створення доступних спортивних та ігрових майданчиків, організацію різноманітних літніх таборів, поїздок та інших видів дозвілля, що сприяють розвитку фізичних навичок та командної роботи. |
| **Zabezpečenie adekvátnej výživy:**  Cieľom spolupráce je tiež zaistiť deťom prístup ku kvalitnej a vyváženej strave, ktorá je nevyhnutná pre ich fyzický a mentálny vývoj. Občianske združenie spolu s mestom bude organizovať programy, ktoré budú zabezpečovať pravidelnú distribúciu nutrične vyvážených jedál, najmä pre deti zo znevýhodnených rodín. | **Забезпечення повноцінного харчування:**  Метою співпраці також є забезпечення доступу дітей до якісного та збалансованого харчування, що є важливим для їхнього фізичного та розумового розвитку. Громадське об'єднання спільно з муніципалітетом організовуватиме програми, спрямовані на забезпечення регулярного розподілу збалансованого харчування, особливо для дітей з неблагополучних сімей. |
| **Podpora rodinného prostredia a integrácie**:  V rámci spolupráce sa bude klásť dôraz na podporu rodín detí, poskytovanie poradenstva a pomoci rodičom pri starostlivosti o deti a zabezpečenie ich plnej integrácie do spoločnosti. Programy budú zamerané na posilnenie rodinných väzieb a rozvoj pozitívnych vzorcov správania. | **Сприяння сімейному середовищу та інтеграції**:  Співпраця буде зосереджена на підтримці сімей дітей, наданні консультацій та допомоги батькам у догляді за дітьми та забезпеченні їхньої повноцінної інтеграції в суспільство. Програми будуть спрямовані на зміцнення сімейних зв'язків та розвиток позитивних моделей поведінки. |
| **Sociálna inklúzia a podpora detí v náročných situáciách:**  Spolupráca medzi mestom a občianskym združením bude zameraná aj na podporu detí, ktoré sa nachádzajú v sociálnej alebo materiálnej núdzi, alebo ktoré čelili traume (napr. deti z detských domovov, deti z rodín postihnutých vojenským konfliktom, deti unesené zo svojho domova pri zabezpečení ich návratu a komplexnej podpory pri tomto návrate). Bude sa vytvárať priestor pre ich sociálnu inklúziu, zlepšenie ich životných podmienok a reintegráciu do spoločnosti. | **Соціальна інтеграція та підтримка дітей у складних життєвих ситуаціях:**  Співпраця між містом та громадським об'єднанням також буде зосереджена на підтримці дітей, які перебувають у соціальній чи матеріальній скруті або пережили травму (наприклад, діти з дитячих будинків, діти з сімей, що постраждали від військового конфлікту, діти, викрадені з дому, з метою забезпечення їх повернення та всебічної підтримки цього повернення). Буде створено простір для їхньої соціальної інтеграції, покращення умов життя та реінтеграції в суспільство. |
| **Vytvorenie programov pre zlepšenie životných zručností detí**:  Cieľom je rozvíjať v deťoch praktické životné zručnosti, ako sú komunikácia, kritické myslenie, riešenie problémov, finančná gramotnosť a základy podnikania, ktoré im pomôžu v dospelosti. Programy budú zamerané na praktické workshopy, tréningy a školenia, ktoré podporia rozvoj týchto zručností. | **Створення програм для покращення життєвих навичок дітей**:  Мета - розвинути практичні життєві навички, такі як комунікація, критичне мислення, вирішення проблем, фінансова грамотність та базові бізнес-навички, які допоможуть їм у дорослому житті. Програми будуть зосереджені на практичних семінарах, коучингу та тренінгах для підтримки розвитку цих навичок. |
| **Podpora návratu detí do vlasti a ich reintegrácia**:  V prípade, že sa deti ocitnú v zložitej situácii, cieľom bude podpora ich bezpečného návratu do vlasti, kde im bude poskytnutá pomoc pri adaptácii na novú životnú situáciu. Tento proces bude zahŕňať predovšetkým emocionálnu podporu a pomoc pri opätovnom začlenení do školského systému a spoločenského života. | **Підтримка репатріації та реінтеграції дітей**:  Якщо діти опиняться у складній ситуації, метою буде підтримка їхнього безпечного повернення на батьківщину, де їм допоможуть адаптуватися до нової життєвої ситуації. Цей процес включатиме, зокрема, емоційну підтримку та допомогу в реінтеграції до шкільної системи та соціального життя. |
| 1. **SPÔSOB SPOLUPRÁCE** | **2. СПОСІБ СПІВПРАЦІ** |
| Tento rámec spolupráce poskytuje pevné základy pre efektívnu a udržateľnú spoluprácu medzi Občianskym združením Deti pre budúcnosť a Lozovskou mestskou územnou komunitou, podporujúci rozvoj a zlepšovanie životných podmienok detí a občanov mesta, s dôrazom na medzinárodnú spoluprácu, transparentnosť a etiku a bude spočívať najmä, ale nielen v nasledovnom: | Ця рамкова угода про співпрацю забезпечує міцну основу для ефективної та сталого співробітництва між Громадською організацією «Діти для майбутнього» та Лозівською громадою, сприяючи розвитку та поліпшенню умов життя дітей та громадян міста, з акцентом на міжнародне співробітництво, прозорість та етику, і буде полягати, зокрема, але не виключно, в наступному: |
| **Zavádzanie zahraničných skúseností a poznatkov:**  Strany sa zaväzujú podporovať vzájomnú výmenu skúseností a osvedčených postupov medzi Ukrajinou a Slovenskou republikou, ako aj ďalšími relevantnými medzinárodnými partnermi, s cieľom implementovať inovatívne riešenia v oblasti starostlivosti o deti, vzdelávania, sociálnych služieb a ďalších oblastí verejného záujmu.  Strany sa budú podieľať na vytváraní podmienok na realizáciu výmenných programov, seminárov, konferencií a odborných školení, ktoré umožnia rozšírenie znalostí a skúseností zo zahraničia. Strany zabezpečia preklad, analýzu a implementáciu osvedčených zahraničných metód a postupov v praxi mesta, pričom sa budú orientovať na oblasti, ktoré majú najväčší potenciál na zlepšenie kvality života detí a ďalších občanov mesta Lozova. | **Впровадження іноземного досвіду та знань:**  Сторони зобов'язуються сприяти взаємному обміну досвідом та кращими практиками між Україною та Словацькою Республікою, а також іншими відповідними міжнародними партнерами з метою впровадження інноваційних рішень у сфері догляду за дітьми, освіти, соціальних послуг та інших сферах, що становлять суспільний інтерес.  Сторони братимуть участь у створенні умов для реалізації програм обміну, семінарів, конференцій та професійних тренінгів, які дозволять розширити знання та досвід, отримані за кордоном. Сторони забезпечать переклад, аналіз та впровадження перевірених зарубіжних методів і практик у практику міста, зосередившись на сферах, що мають найбільший потенціал для поліпшення якості життя дітей та інших громадян міста Лозова. |
| **Získavanie medzinárodnej pomoci:**  Strany budú iniciovať a koordinovať získavanie medzinárodnej pomoci a grantov, ktoré budú podporovať implementáciu projektov v oblasti vzdelávania, sociálnych služieb, zdravotnej starostlivosti a integrácie detí a zraniteľných skupín. Strany si poskytnú všetky potrebné administratívne a právne podmienky na získavanie a efektívne využívanie medzinárodnej pomoci, ako aj podporu v oblasti vypracovania projektov, ktoré sa uchádzajú o finančnú podporu zo zahraničia. Spolupráca bude zameraná aj na získavanie pomoci a zdrojov od medzinárodných organizácií a partnerov zo Slovenskej republiky, Európskej únie a ďalších krajín, ktoré budú slúžiť na podporu rozvoja mesta a zlepšenie kvality života obyvateľov. | **Отримання міжнародної допомоги:**  Сторони ініціюватимуть та координуватимуть залучення міжнародної допомоги та грантів для підтримки реалізації проектів у сферах освіти, соціальних послуг, охорони здоров'я та інтеграції дітей і вразливих груп населення. Сторони забезпечуватимуть одна одній всі необхідні адміністративні та правові умови для отримання та ефективного використання міжнародної допомоги, а також надаватимуть підтримку в підготовці проектів, що претендують на фінансову підтримку з-за кордону. Співпраця також буде спрямована на отримання допомоги та ресурсів від міжнародних організацій та партнерів зі Словацької Республіки, Європейського Союзу та інших країн для підтримки розвитку міста та покращення якості життя його мешканців. |
| **Podpora partnerských vzťahov medzi orgánmi Lozovskej mestskej územnej komunity, Ukrajiny a Slovenskej republiky:**  Strany budú spoločne sprostredkovávať a rozvíjať partnerské vzťahy medzi mestskými a regionálnymi orgánmi Lozovskej mestskej územnej komunity a slovenskými partnermi, čím sa podporí spoločný rozvoj, obchodná a kultúrna výmena, ako aj zdieľanie najlepších praktík v oblasti verejnej správy, vzdelávania a sociálnej pomoci. Strany sa zaväzujú vytvárať a udržiavať otvorené a priateľské vzťahy s orgánmi a predstaviteľmi Ukrajiny ako aj Slovenskej republiky, čím sa zabezpečí vzájomná výmena informácií, pravidelná komunikácia a organizovanie spoločných stretnutí, seminárov a projektov. | **Підтримка партнерських відносин між виконавчими органами Лозівської громади, України та Словацької Республіки:**  Сторони спільно здійснюватимуть посередництво та розвиватимуть партнерські відносини між Лозівською міською, обласною радами та їхніми словацькими колегами, сприяючи таким чином спільному розвитку, торгівлі та культурному обміну, а також обміну передовим досвідом у сферах державного управління, освіти та соціальної допомоги. Сторони зобов'язуються встановлювати та підтримувати відкриті та дружні відносини з органами влади та представниками як України, так і Словацької Республіки, забезпечуючи взаємний обмін інформацією, регулярне спілкування та організацію спільних зустрічей, семінарів та проектів. |
| **Vzájomná podpora a ochrana strán memoranda:**  Strany sa vzájomne podporujú v realizácii spoločných cieľov a projektov a zaručujú si ochranu záujmov a práv všetkých strán memoranda. V prípade potreby bude každá zo strán chrániť druhú stranu pred neprimeranými alebo neetickými zásahmi do spoločnej činnosti, či už zo strany tretích osôb alebo externých subjektov. Strany budú spoločne vyhodnocovať výsledky spolupráce, riešiť vznikajúce problémy a prispievať k neustálemu zlepšovaniu podmienok na realizáciu spoločných projektov.  Strany sa budú riadiť zásadami rovnosti a spravodlivosti pri všetkých aktivitách, s dôrazom na transparentnosť rozhodovacích procesov a správy finančných prostriedkov. Vzájomná čestnosť a morálka budú základnými hodnotami, ktoré budú riadiť všetky aspekty spolupráce. Všetky projekty a aktivity budú realizované s cieľom dosiahnuť maximálny spoločenský prínos pre deti a obyvateľov Lozovskej mestskej územnej komunity.  Strany sa zaväzujú dodržiavať etické princípy, ktoré zabezpečia integritu, zodpovednosť a dôveryhodnosť celej spolupráce. | **Взаємна підтримка та захист сторін Меморандуму:**  Сторони підтримують одна одну в реалізації спільних цілей і проектів та гарантують захист інтересів і прав усіх Сторін Меморандуму. У разі необхідності, кожна Сторона захищатиме іншу Сторону від неправомірного або неетичного втручання у спільну діяльність як з боку третіх осіб, так і з боку зовнішніх суб'єктів. Сторони спільно оцінюватимуть результати співпраці, вирішуватимуть питання, що виникають, та сприятимуть постійному покращенню умов для реалізації спільних проектів.  Сторони будуть керуватися принципами рівності та справедливості у всіх своїх діях, з акцентом на прозорості процесів прийняття рішень та управління фінансовими ресурсами. Взаємна чесність та мораль будуть основними цінностями, що керуватимуть усіма аспектами співпраці. Усі проекти та заходи будуть реалізовуватися з метою досягнення максимального соціального ефекту для дітей та мешканців Лозівської громади. Сторони зобов'язуються дотримуватися етичних принципів, що забезпечать цілісність, відповідальність та надійність усього співробітництва. |
| 1. **SMERY SPOLUPRÁCE** | **3. НАПРЯМКИ СПІВПРАЦІ** |
| Spôsob spolupráce strán vytvára pevný rámec pre efektívnu výmenu informácií, zapájanie expertov a získavanie potrebného financovania na realizáciu projektov, ktoré majú za cieľ zlepšiť podmienky života detí v Lozovskej mestskej územnej komunite a Ukrajine a spočíva najmä, ale nielen: | Спосіб співпраці сторін створює міцну основу для ефективного обміну інформацією, залучення експертів та отримання необхідного фінансування для реалізації проектів, спрямованих на поліпшення умов життя дітей у Лозівській громаді та Україні, і полягає, зокрема, але не виключно, у наступному: |
| **Výmena informácií a skúseností:**  Strany si budú spolupracovať na pravidelnej výmene informácií a odborných skúseností v oblastiach, ktoré majú vplyv na zlepšovanie života detí, vzdelávania, sociálnych služieb a iných dôležitých verejných tém. Táto výmena bude zahŕňať nielen interné poznatky oboch strán, ale aj informácie získané zo zahraničných projektov a medzinárodných partnerstiev. Implementácia nových, osvedčených praktík, ktoré budú zdieľané počas pravidelných stretnutí, konferencií, workshopov a odborných školení. Cieľom je prispôsobiť zahraničné skúsenosti konkrétnym podmienkam Lozovskej mestskej územnej komunity a Ukrajiny. | **Обмін інформацією та досвідом:**  Сторони будуть співпрацювати з метою регулярного обміну інформацією та професійним досвідом у сферах, що впливають на поліпшення життя дітей, освіту, соціальні послуги та інші важливі суспільні питання. Цей обмін включатиме не тільки внутрішні знання обох сторін, але й інформацію, отриману в рамках закордонних проектів та міжнародних партнерств. Впровадження нових, перевірених практик, які будуть обмінюватися під час регулярних зустрічей, конференцій, семінарів та професійних тренінгів. Метою є адаптація закордонного досвіду до конкретних умов Лозівської громади та України. |
| **Zapojenie domácich a zahraničných expertov:**  Strany vyvinú úsilie, aby do spoločných projektov boli zapojení odborníci z Ukrajiny, Slovenskej republiky a ďalších krajín, ktorí majú odborné znalosti v oblastiach vzdelávania, detskej psychológie, sociálnych služieb, zdravia a ďalších relevantných oblastí. Strany budú zodpovedné za koordináciu zapájania týchto expertov do konkrétnych projektov a poradenstva, čím sa zabezpečí odborný prístup k realizovaným iniciatívam a ich efektívnosť. | **Залучення національних та міжнародних експертів:**  Сторони докладатимуть зусиль для залучення до спільних проектів експертів з України, Словацької Республіки та інших країн, які мають досвід у галузі освіти, дитячої психології, соціальних послуг, охорони здоров'я та інших відповідних сферах. Сторони відповідатимуть за координацію залучення цих експертів до конкретних проектів та консультацій, забезпечуючи таким чином професійний підхід та ефективність впроваджуваних ініціатив. |
| **Konzultácie s investormi a hľadanie zdrojov financovania:**  Strany budú vyhľadávať a organizovať konzultácie s domácimi a zahraničnými investormi, s cieľom podporiť financovanie projektov týkajúcich sa detí, vzdelávania, zdravotnej starostlivosti a iných dôležitých oblastí. Hľadanie zdrojov financovania bude zahŕňať aj vypracovanie projektov na získanie grantov zo štátnych a medzinárodných fondov, ako aj podporu od medzinárodných organizácií a iných partnerov. Strany budú spoločnými silami hľadať rôzne finančné nástroje, ako sú verejné a súkromné fondy, a zabezpečia efektívne využívanie finančných prostriedkov na realizáciu konkrétnych projektov. | **Консультації з інвесторами та пошук джерел фінансування:**  Сторони шукатимуть та організовуватимуть консультації з вітчизняними та іноземними інвесторами з метою сприяння фінансуванню проектів, пов'язаних з дітьми, освітою, охороною здоров'я та іншими важливими сферами. Пошук джерел фінансування також включатиме розробку проектів для отримання грантів від національних та міжнародних фондів, а також підтримку з боку міжнародних організацій та інших партнерів. Сторони спільно працюватимуть над пошуком різних фінансових інструментів, таких як державні та приватні фонди, та забезпечуватимуть ефективне використання коштів для реалізації конкретних проектів. |
| **Podpora iných organizácií a vytvorenie databázy činnosti:**  Strany vzájomne podporia ďalšie organizácie a iniciatívy, ktoré pracujú na zlepšení života detí a občanov mesta, prostredníctvom poskytnutia odborných rád, zdieľania skúseností a navrhovania efektívnych prístupov v oblastiach, ako sú vzdelávanie, starostlivosť, sociálne programy a rozvoj. Za týmto účelom vytvoria databázu činností, ktorá bude kľúčovým nástrojom na monitorovanie, hodnotenie a optimalizáciu realizovaných projektov. Táto databáza bude obsahovať informácie o realizovaných aktivitách, získaných fondoch, spolupracujúcich organizáciách a expertov, ktorí sa podieľajú na konkrétnych projektoch. Cieľom je transparentne spravovať projekty, zlepšiť koordináciu medzi všetkými zúčastnenými stranami a zvýšiť efektívnosť činností. Databáza bude slúžiť ako zdroj informácií pre rozhodovacie procesy a vytváranie nových iniciatív v oblasti detí a mladých ľudí, ako aj pre podporu ďalších spoluprác s medzinárodnými partnermi. | **Підтримка інших організацій та створення бази даних про діяльність:**  Сторони взаємно підтримуватимуть інші організації та ініціативи, що працюють над покращенням життя дітей та мешканців міста, надаючи експертні консультації, обмінюючись досвідом та пропонуючи ефективні підходи у таких сферах, як освіта, опіка, соціальні програми та розвиток. З цією метою вони створять базу даних заходів, яка стане ключовим інструментом для моніторингу, оцінки та оптимізації реалізованих проектів. Ця база даних міститиме інформацію про проведені заходи, зібрані кошти, співпрацюючі організації та експертів, залучених до конкретних проектів. Метою є прозоре управління проектами, покращення координації між усіма зацікавленими сторонами та підвищення ефективності діяльності. База даних слугуватиме джерелом інформації для процесів прийняття рішень та створення нових ініціатив у сфері дітей та молоді, а також для підтримки подальшої співпраці з міжнародними партнерами. |
| **Koordinácia a implementácia spoločných projektov:**  Strany sa budú podieľať na tvorbe a implementácii spoločných projektov, ktoré budú podporovať integráciu inovácií, ako aj zavádzanie praktických riešení v oblasti vzdelávania, sociálnych služieb a ďalších oblastiach súvisiacich so starostlivosťou o deti. Každý projekt bude starostlivo vyhodnocovaný s cieľom dosiahnuť maximálny pozitívny dopad na zlepšenie životných podmienok detí, zabezpečenie kvalitného vzdelávania a prístupu k zdravotnej starostlivosti. | **Координація та реалізація спільних проектів:**  Сторони братимуть участь у розробці та реалізації спільних проектів, які сприятимуть інтеграції інновацій, а також впровадженню практичних рішень у сфері освіти, соціальних послуг та інших сферах, пов'язаних з доглядом за дітьми. Кожен проект буде ретельно оцінюватися з метою максимізації його позитивного впливу на покращення добробуту дітей, забезпечення якісної освіти та доступу до охорони здоров'я. |
| 1. **FORMY SPOLUPRÁCE** | **4. ФОРМИ СПІВПРАЦІ** |
| Strany sa budú vzájomne podporovať pri organizovaní a účasti na rôznych podujatiach, ako sú konferencie, semináre, workshopy, kultúrne a vzdelávacie akcie. Cieľom bude nielen prezentovať projekty a výsledky, ale aj získavať skúsenosti od odborníkov a iných organizácií, čo prispieva k zlepšovaniu praktík v oblasti vzdelávania, sociálnych služieb a rozvoja mesta | Сторони підтримуватимуть одна одну в організації та участі в різних заходах, таких як конференції, семінари, воркшопи, культурні та освітні заходи. Метою буде не лише презентація проектів та результатів, але й отримання досвіду від експертів та інших організацій, що сприятиме вдосконаленню практик у сфері освіти, соціальних послуг та міського розвитку. |
| Strany sa zaväzujú spolupracovať na organizovaní a realizácii rôznych projektov a aktivít, ktoré budú mať priamy dopad na zlepšenie kvality života občanov, najmä detí, a to v oblastiach vzdelávania, zdravia, sociálnych služieb a kultúry. Tieto spoločné projekty budú zahŕňať oblasti ako tvorba a realizácia vzdelávacích programov, sociálnych a terapeutických aktivít, letných táborov, či podpora miestnych komunít. | Сторони зобов'язуються співпрацювати в організації та реалізації різноманітних проектів та заходів, які матимуть безпосередній вплив на покращення якості життя громадян, особливо дітей, у сферах освіти, охорони здоров'я, соціальних послуг та культури. Ці спільні проекти включатимуть такі напрямки, як створення та реалізація освітніх програм, соціальні та терапевтичні заходи, літні табори та підтримка місцевих громад. |
| Strany budú spolupracovať na vydávaní spoločných vyhlásení, ktoré budú informovať verejnosť o dôležitých projektoch, aktivitách, a výsledkoch spolupráce. Spoločné vyhlásenia budú slúžiť na informovanie médií, verejnosti a partnerov o napredovaní projektov, zrealizovaných aktivitách a získaných výsledkoch, čím sa podporí transparentnosť a zvýši dôvera v spoluprácu medzi stranami. | Сторони спільно працюватимуть над випуском спільних заяв, які інформуватимуть громадськість про важливі проекти, заходи та результати співпраці. Спільні заяви слугуватимуть для інформування ЗМІ, громадськості та партнерів про хід реалізації проектів, проведені заходи та отримані результати, сприяючи таким чином прозорості та підвищенню довіри до співпраці між Сторонами. |
| Strany budú aktívne podporovať národné aj medzinárodné projekty, ktoré zlepšujú podmienky života detí a občanov mesta. Spolupráca pri podávaní žiadostí o medzinárodné fondy, získavanie grantov a financovania od medzinárodných organizácií bude kľúčovou súčasťou tejto formy spolupráce. Strany si budú poskytovať administratívnu podporu ako aj sa budú podieľať na tvorbe projektov a koordinácii s externými partnermi. | Сторони активно підтримуватимуть національні та міжнародні проекти, які покращують життя дітей та мешканців міста. Співпраця у поданні заявок на міжнародні фонди, отримання грантів та фінансування від міжнародних організацій буде ключовою частиною цієї форми співпраці. Сторони надаватимуть одна одній адміністративну підтримку, а також братимуть участь у розробці проектів та координації із зовнішніми партнерами. |
| Strany budú vzájomne konzultovať a poskytovať si odborné poradenstvo v rôznych oblastiach rozvoja mesta, projektového manažmentu, zlepšovania vzdelávacích metód, rozvoja sociálnych programov a iných oblastí verejného záujmu. Strany budú tiež poskytovať poradenstvo pri implementácii projektov, vrátane metodických pokynov a doporučení z praxe a vzájomne sa postarajú podľa svojich možností o vytváranie administratívnych a legislatívnych podmienok pre realizáciu týchto iniciatív. | Сторони консультуватимуться та надаватимуть одна одній експертні поради у різних сферах міського розвитку, управління проектами, вдосконалення освітніх методик, розвитку соціальних програм та інших сферах, що становлять суспільний інтерес. Сторони також надаватимуть консультації щодо реалізації проектів, включаючи методичні та практичні рекомендації, і взаємно забезпечуватимуть, в міру своїх можливостей, створення адміністративних та законодавчих умов для реалізації цих ініціатив. |
| 1. **ŠPECIÁLNE USTANOVENIA** | **5. СПЕЦІАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ** |
| Uzavretím tohto Memoranda o spolupráci nevznikajú pre strany žiadne právne ani finančné záväzky. | Укладення цього Меморандуму про співпрацю не створює жодних юридичних чи фінансових зобов'язань для Сторін. |
| Každá zo strán nesie svoje vlastné výdavky a náklady, pokiaľ sa nedohodne inak v rámci konkrétneho projektu alebo iniciatívy. | Кожна сторона несе власні витрати та витрати, якщо інше не узгоджено в контексті конкретного проекту або ініціативи. |
| Verejné **vyhlásenia týkajúce sa tejto spolupráce sa uskutočnia len po predchádzajúcej dohode a súhlase** oboch Strán, pričom sa bude dbať na vzájomný konsenzus a rešpektovanie právnych a etických noriem. | Публічні **заяви щодо цієї співпраці робитимуться лише за попередньою домовленістю та згодою** обох Сторін, з дотриманням взаємного консенсусу та поваги до правових та етичних стандартів. |
| Strany spoločne rešpektujú právne rámce, etické princípy a zodpovednosť za realizované aktivity. | Сторони спільно поважатимуть правові рамки, етичні принципи та відповідальність за свою діяльність. |
| 1. **DÔVERNOSŤ** | **6. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ** |
| Strany tohto Memoranda sa zaväzujú zabezpečiť **dôvernosť všetkých informácií** získaných počas spolupráce, ktoré sú označené ako dôverné alebo citlivé. Informácie získané v rámci tejto spolupráce budú sprístupnené iba oprávneným osobám, ktoré sú priamo zapojené do implementácie projektov alebo aktivít a ktoré sú viazané dodržiavaním zásad dôvernosti. | Сторони цього Меморандуму зобов'язуються забезпечувати **конфіденційність всієї інформації**, отриманої в ході співробітництва, яка має гриф «конфіденційно» або «з обмеженим доступом». Інформація, отримана в рамках цього співробітництва, надається лише уповноваженим особам, які безпосередньо беруть участь у реалізації проектів або заходів і зобов'язані дотримуватися принципів конфіденційності. |
| Strany sa zároveň zaväzujú primeraným spôsobom zabezpečiť ochranu týchto informácií a zabraňovať ich neoprávnenému zverejneniu alebo zneužitiu. V prípade, že bude potrebné zdieľať dôverné informácie s tretími stranami, bude to možné len na základe vzájomnej dohody a za predpokladu, že tieto tretie strany budú viazané rovnakými zásadami dôvernosti. | Сторони також зобов'язуються належним чином захищати таку інформацію та запобігати її несанкціонованому розголошенню або неправомірному використанню. У разі необхідності передачі конфіденційної інформації третім особам, це можливо лише за взаємною згодою та за умови, що такі треті особи зобов'язуються дотримуватися тих самих принципів конфіденційності. |
| 1. **ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA** | **7. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ** |
| Toto Memorandum je platné do 31.12.2025 a automaticky sa predlžuje o jeden rok, pokiaľ žiadna zo Strán neoznámia svoj úmysel ukončiť jeho platnosť. | Цей Меморандум діє до 31.12.2025 і автоматично продовжується на один рік, якщо жодна з Сторін не повідомить про свій намір припинити його дію. |
| Platnosť Memoranda môže byť predčasne ukončená s **mesačnou výpovednou dobou**, ktorá začne plynúť od prvého dňa mesiaca nasledujúceho mesiaca po doručení písomného oznámenia druhej strane. | Дія Меморандуму може бути припинена достроково з **повідомленням за один місяць**, починаючи з першого дня місяця, що настає після вручення письмового повідомлення іншій стороні. |
| V prípade ukončenia Memoranda pred uplynutím jeho platnosti, **nezrealizované aktivity budú pokračovať podľa dohodnutých podmienok**, pokiaľ sa strany nedohodnú inak. | У разі припинення дії Меморандуму до закінчення терміну його дії**, незавершена діяльність продовжується відповідно до узгоджених умов,** якщо сторони не домовляться про інше. |
| Akékoľvek zmeny alebo doplnenia tohto Memoranda môžu byť vykonané **iba písomnou dohodou oboch strán**. | Будь-які зміни або доповнення до цього Меморандуму можуть бути внесені лише **за письмовою згодою обох сторін**. |
| Ak dôjde k akémukoľvek sporu v súvislosti s týmto Memorandom, Strany sa zaväzujú najprv riešiť spory **rokovaním podľa zásad uvedených v Memorande**, s cieľom dosiahnuť vzájomnú dohodu. | Якщо у зв'язку з цим Меморандумом виникне будь-який спір, сторони зобов'язуються спочатку вирішити **його шляхом переговорів відповідно до принципів, викладених у Меморандумі**, з метою досягнення взаємної згоди. |
| Toto Memorandum je vyhotovené v dvoch (2) vyhotoveniach (rovnopisov) v dvojjazyčnom, **ukrajinsko-slovenskom znení**, pričom v prípade rozporov medzi znením, má slovenské znenie Memoranda prednosť. Každá zo Strán obdrží pri podpise po jednom (1) rovnopise. | Цей Меморандум складено у двох (2) примірниках (паралельних) **українською та словацькою** мовами, при цьому у разі виникнення розбіжностей між текстами Меморандуму, текст словацькою мовою матиме переважну силу. Кожна зі Сторін отримає по одному (1) примірнику після підписання. |
| NA DÔKAZ TOHO STRANY PODPÍSALI TOTO MEMORANDUM NIŽŠIE UVEDENÉHO DŇA SVOJIMI VLASTNORUČNÝMI PODPISMI. | НА ПОСВІДЧЕННЯ ЧОГО СТОРОНИ ПІДПИСАЛИ ЦЕЙ МЕМОРАНДУМ У ЗАЗНАЧЕНУ НИЖЧЕ ДАТУ СВОЇМИ ВЛАСНОРУЧНИМИ ПІДПИСАМИ. |
| V / Lozove / У Лозові dňa / на \_\_ . \_\_ . 2025 | V / У Лозовій / Lozove на / dňa \_\_ . \_\_ . 2025 |
|  |  |
| **Občianske združenie / Громадське об'єднання** | **Lozovská mestská územná komunita / *Громада*** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **Deti pre budúcnosť**  Діти для майбутнього |  |
| **Alexander Sirko, MBA**  *Олександр Сірко, MBA* | **Sergiі Zelenskyі Vladimirovič**  *Зеленський Сергій Володимирович* |
| **podpredseda riadiaceho výboru a splnomocnenec**  *Заступник голови Керівного комітету та уповноважений представник* | **Primátor Lozovskej mestskej územnej komunity**  *Лозівський міський голова* |

\*\*\*\*

Zodpovedná osoba / Відповідальна особа:

Valerij Krykun / *Валерій Крикун*

tel. / *тел.* 0509117171